

SOCHIN

壮鎮

1. Significado del nombre

SOCHIN		
壮	SO (ソウ)	Robusto / Fuerte / Virilidad / Madurez / Prosperidad
鎮	CHIN (チン)	Tranquilizar / Centros Preservación de Paz Ancestral

“*Sochin*” (壮鎮) podría tomar los significados “*Fuerza Tranquila*” o “*Robusto y Calmado*”, entre otros.

Schlatt traduce “*Sochin*” como “*Fuerza [y] Calma*”¹. Baeza apunta que también es llamado el *kata* del “*Gran Silencio*” o de la “*Fuerza Tranquila*”². La traducción escogida por Redmond es “*Gran Represión*”³. Cook opta por “*Sólidamente Arraigado*”⁴.

Camps y Cerzo escriben el término utilizando un carácter “*so*” poco habitual (壯鎮), e indican que ha sido traducido como “*Fuerza Tranquila*” o “*Gran Premio*”⁵. Aunque este carácter (壯) aparece en diccionarios, no posee información asociada sobre su pronunciación y significado, pero sí se informa, no obstante, de que se trata de un carácter de grado avanzado cuya frecuencia de aparición es nula, de lo que se deduce que ese carácter podría probablemente estar en desuso dentro de la lengua japonesa.

Funakoshi Gichin ya mencionó el *kata Sochin* en su libro de 1925, pero mostrando únicamente la transcripción fonética del nombre: ソーチン.⁶

La posición principal del *kata*, *fudo-dachi* (不動立, *posición inamovible*), es una posición fundamentalmente *sólida* a la que también se hace referencia con el nombre

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 39.

² José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

³ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 36, 273-274.

⁴ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 373.

⁶ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

“sochin-dachi” (壮鎮立)⁷. Según Pflüger, el *kata* recibe su nombre de su posición básica para casi todas las técnicas⁸. Sin embargo, dado que el nombre del *kata* parece claramente anterior al de la posición utilizada en *Shotokan*, relativamente moderna, es más probable que sea la posición *fudo-dachi* la que recibe el nombre de “sochin-dachi” por el *kata*, y no al contrario. Así lo entienden también Redmond⁹, y Nakayama, quien explica que: “*Tanto uso se hace de la sólidamente estable y arraigada posición (fudo-dachi) que a menudo se hace referencia a la posición como la posición Sochin*”¹⁰.

La *robustez* es una de las características principales de este *kata*, por lo que se podría pensar que el nombre viene determinado en este sentido. Sin embargo, deberíamos tener en cuenta que el nombre proviene (al menos fonéticamente) de la versión original, bastante diferente de la versión de *Shotokan* (más moderna). Esta última fue probablemente creada por Funakoshi Yoshitaka (1906-1945) durante los años 1930s¹¹, lo cual explicaría el uso predominante de la posición *fudo-dachi*, predilecta de Yoshitaka.

2. Otros nombres

Su nombre anterior dentro del *Shotokan* fue “**Hakko**” (八荒), supuestamente ideado por Funakoshi Gichin, y que podría traducirse como “*Ocho Tormentas*”¹². El *kata Hakko* aparece en la lista de *katas* de “*Karate-do Nyumon*” (1943)¹³.

⁷ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 189.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) págs. 39, 55, 57.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 373.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

Nakayama Masatoshi, “*La dinámica del Karate*” (Publicaciones Fher S.A., 1976) Libro Primero pág. 34.

⁸ Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 58.

⁹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 274.

¹⁰ Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1987) Vol. 10 pág. 96.

¹¹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 160.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 38, 44, 56, 61, 274.

¹² Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45, 248, 274-275.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 189.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 39.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 373.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

¹³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 50.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.